

KAPITOLA B

Směrnice Rady 92/42/EHS a příslušné části směrnice Rady 93/68/EHS

Překlad a anglické znění

Překlady technických předpisů ES zařazených v tomto svazku byly zpracovány v rámci Programu technické harmonizace jako tzv. „*překlady revidované CTP*“^{*)}. Podstatou realizace takového překladu je jeho týmová příprava, během níž jsou mj. porovnány originální mutace v angličtině, francouzštině a němčině, napříč jednotlivými překlady je zajišťována terminologická a formální jednotnost (proto je součástí zpracování překladu vytvoření čtyřjazyčných slovníků k jednotlivým aktům, resp. skupinám aktů ES). Znění překladu je podrobeno mezirezortnímu připomínkovému procesu, kterým je „*projednání*“ završeno. „*Revidovaný překlad*“ je konečným výstupem ÚNMZ/CTP (Centrum pro překlady technických předpisů při ÚNMZ) a je v souladu s požadavky metodiky KRC (Koordinační a revizní centrum při Úřadu vlády ČR). Upozorňujeme, že ani revidovaný překlad nelze chápat jako závazný (nazývaný též někdy „*autorizovaný*“ apod.). Takový statut by mohla mít jediné a pouze česká mutace odsouhlasená aparátem Evropské komise. Tento přístup se však zatím na přidružené země nevztahuje. Právně závazným dokumentem je proto pouze text směrnice uveřejněný v Úředním věstníku Evropských společenství (*Official Journal of the European Communities*).

Překlady zde poskytujeme v synchronní formě spolu s anglickou verzí. Protože však, jak již bylo uvedeno, byl překlad připravován na základě tří jazykových zdrojů, a takto hledán optimální význam a překlad, může se někdy jevit srovnání české verze s anglickou mutací nepřesné. Vaše připomínky k překladu, zejména k české odborné terminologii, budou vítány a předáme je expertům, kteří překlad zpracovali.

Naší snahou bylo vyvarovat se dalšího snížení odpovědnosti za dokumenty publikované v této kapitole tím, že bychom do nich jakkoliv zasahovali. Proto jsou texty uvedeny v nekompilované formě a zůstává tedy jejich členění na „*základní*“ směrnici a na jednotlivé akty změnové tak, jak byly postupně publikovány v *Official Journal of the European Communities*. Evropská komise kompilované („*consolidated*“) verze předpisů až na výjimky nepublikuje. Zvolený způsob nám navíc umožňuje jednodušší aktualizaci a doplňování souboru při vydání dalších změnových aktů.

Obsah

Směrnice Rady 92/42/EHS	B 2
Směrnice Rady 93/68/EHS	B 23

^{*)} směrnice 92/42/EHS - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 3.6.2003
směrnice 93/68/EHS - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 27.3.2003

SMĚRNICE RADY 92/42/EHS
ze dne 21. května 1992
o požadavcích na účinnost nových teplovodních kotlů na kapalná nebo plynná paliva

COUNCIL DIRECTIVE 92/42/EEC
of 21 May 1992
on efficiency requirements for new hot-water boilers fired with liquid or gaseous fuels

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského hospodářského společenství, a zejména na článek 100a této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise⁽¹⁾,

ve spolupráci s Evropským parlamentem⁽²⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru⁽³⁾,

vzhledem k tomu, že rozhodnutí 91/565/EHS⁽⁴⁾ předpokládá podporu zvyšování energetické účinnosti ve Společenství na základě programu SAVE;

vzhledem k tomu, že je důležité podporovat opatření, jejichž cílem je postupně vytváření vnitřního trhu v období do 31. prosince 1992; že vnitřní trh zahrnuje prostor bez vnitřních hranic, v němž je zajištěn volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu;

vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze dne 15. ledna 1985 o zdokonalování programů úspory energie v členských státech⁽⁵⁾ vyzývá členské státy, aby dále usilovaly o podporu racionálnějšího využívání energie dalším rozvojem integrovaných politik úspor energie, a aby tam, kde je to potřebné, své úsilí zvýšily;

vzhledem k tomu, že se usnesení Rady ze dne 16. září 1986 týká nových cílů Společenství v energetické oblasti v roce 1995 a sbližování politik členských států⁽⁶⁾, a zejména klade za cíl zvýšení účinnosti dosahované při konečné spotřebě energie nejméně o 20 %;

vzhledem k tomu, že podle článku 130r Smlouvy je cílem Společenství v oblasti životního prostředí zajištění obezřetného a racionálního využívání přírodních zdrojů;

vzhledem k tomu, že je vhodné, aby návrhy na sbližování ustanovení právních a správních předpisů členských států, týkajících se zdraví, bezpečnosti, ochrany životního prostředí a ochrany spotřebitele, vycházely z vysoké úrovně ochrany;

⁽¹⁾ Úř. věst. č. C 292, 22. 11. 1990, s. 8.

⁽²⁾ Úř. věst. č. C 129, 20. 5. 1991, s. 97 a Úř. věst. č. C 94, 13. 4. 1992.

⁽³⁾ Úř. věst. č. C 102, 18. 4. 1991, s. 46.

⁽⁴⁾ Úř. věst. č. L 307, 8. 11. 1991, s. 34.

⁽⁵⁾ Úř. věst. č. C 20, 22. 1. 1985, s. 1.

⁽⁶⁾ Úř. věst. č. C 241, 25. 9. 1986, s. 1.

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100a thereof,

Having regard to the proposal from the Commission⁽¹⁾,

In cooperation with the European Parliament⁽²⁾,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee⁽³⁾,

Whereas Decision 91/565/EEC⁽⁴⁾ provides for the promotion of energy efficiency in the Community under the SAVE programme;

Whereas it is important to promote measures aimed at the progressive establishment of the internal market in the period up to 31 December 1992; whereas the internal market encompasses an area without internal frontiers, in which the free circulation of goods, persons, services and capital is assured;

Whereas the Council resolution of 15 January 1985 on the improvement of energy-saving programmes in the Member States⁽⁵⁾ invites Member States to pursue and where necessary increase their efforts to promote the more rational use of energy by the further development of integrated energy-saving policies;

Whereas the Council resolution of 16 September 1986 concerns new Community energy-policy objectives for 1995 and convergence of the policies of the Member States⁽⁶⁾, and in particular the objective of improving the efficiency of final energy demand by at least 20 %;

Whereas Article 130r of the Treaty provides that action by the Community relating to the environment shall have the objective of ensuring a prudent and rational utilization of natural resources;

Whereas it is appropriate to take as a base a high level of protection in proposals for the approximation of the provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States and concerning health, safety, environmental protection and consumer protection;

⁽¹⁾ OJ No C 292, 22. 11. 1990, p. 8.

⁽²⁾ OJ No C 129, 20. 5. 1991, p. 97 and OJ No C 94, 13. 4. 1992.

⁽³⁾ OJ No C 102, 18. 4. 1991, p. 46.

⁽⁴⁾ OJ No L 307, 8. 11. 1991, p. 34.

⁽⁵⁾ OJ No C 20, 22. 1. 1985, p. 1.

⁽⁶⁾ OJ No C 241, 25. 9. 1986, p. 1.

vzhledem k tomu, že by podle usnesení Rady ze dne 21. června 1989 mělo Společenství věnovat náležitou pozornost potenciální změně klimatu v souvislosti se skleníkovým efektem⁽⁷⁾, a podle závěrů Rady ze dne 29. října 1990 by emise CO₂ měly být v roce 2000 v celém Společenství stabilizovány na úrovni z roku 1990;

vzhledem k tomu, že význam sektoru domácností a služeb, na který připadá převážný podíl konečné spotřeby energie ve Společenství, je značný;

vzhledem k tomu, že tento sektor bude mít ještě větší význam díky trendům směřujícím k rozšíření ústředního vytápění a všeobecnému zvyšování tepelné pohody;

vzhledem k tomu, že vyšší účinnost kotlů je v zájmu spotřebitele; že úspora energie znamená menší dovoz uhlovodíků; že snížení závislosti Společenství v oblasti energie bude mít příznivý dopad na jeho obchodní bilanci;

vzhledem k tomu, že směrnice Rady 78/170/EHS ze dne 13. února 1978 o účinnosti zdrojů tepla pro vytápění a přípravu teplé vody v nových nebo stávajících neprůmyslových budovách a o izolaci rozvodů tepla a teplé vody pro domácnosti v nových neprůmyslových budovách⁽⁸⁾ vedla ke vzniku podstatně rozdílných úrovní účinnosti v jednotlivých členských státech;

vzhledem k tomu, že požadavek vysoké účinnosti teplovodních kotlů sníží rozsah technických vlastností zařízení uváděného na trh, což usnadní sériovou výrobu a dosažení úspor z rozsahu; protože neexistuje předpis stanovující dostatečně náročné požadavky na energetickou účinnost, mohlo by dojít po vytvoření vnitřního trhu ke značnému poklesu úrovně účinnosti tepelných zařízení tím, že by se na trh dostaly kotle s nízkou účinností;

vzhledem k tomu, že se místní klimatické podmínky a vlastnosti budov z energetického hlediska a z hlediska jejich obývání ve Společenství značně liší; že členské státy musí při stanovování podmínek pro uvádění kotlů do provozu podle této směrnice brát tyto rozdíly v úvahu; že uvedené okolnosti opravňují k tomu, aby členské státy, ve kterých jsou ke dni přijetí této směrnice ve velkém rozsahu instalovány přídatné teplovodní výměníky a kotle určené k instalaci v obytném prostoru, nadále mohly v přesně stanovených mezích povolovat uvádění těchto kotlů na svůj trh a do provozu; že by tato úprava měla podléhat zvláštnímu dohledu Komise;

Whereas the Council resolution of 21 June 1989 declares „that the Community should take proper account of potential climatic change linked to the greenhouse effect“⁽⁷⁾ and the Council's conclusions of 29 October 1990 state that CO₂ emissions in the year 2000 should be stabilized throughout the Community at their 1990 level;

Whereas the importance of the domestic and tertiary sector, which absorbs a major proportion of the final consumption of energy in the Community, is considerable;

Whereas this sector will become even more important through trends towards more central heating and a general increase in thermal comfort;

Whereas better boiler efficiency is in the consumer's interest; whereas energy saving will be reflected in fewer imports of hydrocarbons; whereas reduction in the Community's energy dependence will have a positive impact on its trade balance;

Whereas Council Directive 78/170/EEC of 13 February 1978 on the performance of heat generators for space heating and the production of hot water in new or existing non-industrial buildings and on the insulation of heat and domestic hot-water distribution in new non-industrial buildings⁽⁸⁾, has given rise to the establishment of substantially different efficiency levels between one Member State and another;

Whereas the requirement of high efficiency for hot-water boilers will reduce the range of technical properties of equipment placed on the market, thus facilitating series production and making for economies of scale; whereas the absence of a measure laying down energy requirements at a sufficiently high level may result, with the completion of the internal market, in a significant drop in the efficiency levels of heating installations through the spread on the market of low-efficiency boilers;

Whereas local climatic conditions and the energy and occupancy characteristics of buildings differ greatly within the Community; whereas Member States must take this diversity into account when determining the conditions for putting boilers into service in implementation of this Directive; whereas these circumstances justify the fact that Member States where back-boilers and boilers designed to be installed in the living space are widely installed at the date of the adoption of this Directive should continue to authorize, within specific limits, the placing on their markets and the putting into service of such boilers; whereas these arrangements should be subject to particular surveillance by the Commission;

⁽⁷⁾ Úř. věst. č. C 183, 20. 7. 1989, s. 4.

⁽⁸⁾ Úř. věst. č. L 52, 23. 2. 1978, s. 32. Směrnice ve znění směrnice 82/885/EHS (Úř. věst. č. L 378, 31. 12. 1982, s. 19).

⁽⁷⁾ OJ No C 183, 20. 7. 1989, p. 4.

⁽⁸⁾ OJ No L 52, 23. 2. 1978, p. 32. Directive amended by Directive 82/885/EEC (OJ No L 378, 31. 12. 1982, p. 19).

vzhledem k tomu, že se tato směrnice, jejímž cílem je odstranění technických překážek vztahujících se k účinnosti kotlů, musí řídit novým přístupem podle rozhodnutí Rady ze dne 7. května 1985⁽⁹⁾, které výslovně stanoví, že harmonizace právních předpisů se omezí na přijetí základních požadavků prostřednictvím směrnic vycházejících z článku 100 Smlouvy o EHS, kterým musí výrobky uváděné na trh vyhovovat, a že „tyto základní požadavky musí být dostatečně přesně formulovány, aby vytvořily právně závazné a vymahatelné povinnosti a umožnily certifikačním orgánům certifikovat výrobky uznané za vyhovující těmto požadavkům, pokud pro ně neexistují normy“;

s ohledem na směrnici 83/189/EHS⁽¹⁰⁾ o postupu při poskytování informací v oblasti technických norem a předpisů;

s ohledem na rozhodnutí 90/683/EEC⁽¹¹⁾ o modulech pro různé fáze postupů posuzování shody, které jsou určeny k použití ve směrnicích technické harmonizace;

vzhledem k tomu, že by kotle, které splňují požadavky na účinnost, měly být opatřeny značkou CE, popřípadě dalšími značkami, které jim umožní v rámci Společenství volný pohyb a uvedení do provozu v souladu s jejich určeným účelem;

s ohledem na směrnici 89/106/EHS⁽¹²⁾ o sbližování právních a správních předpisů členských států týkajících se stavebních výrobků;

vzhledem k tomu, že by požadavky na účinnost podporující racionální využívání energie, které stanoví směrnice Rady 90/396/EHS ze dne 29. června 1990 o sbližování právních předpisů členských států týkajících se spotřebičů plyných paliv⁽¹³⁾, měly být stanoveny pro kotle na plyná paliva podle této směrnice,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

Tato směrnice, která je součástí programu SAVE na podporu zvyšování energetické účinnosti ve Společenství, stanoví požadavky na účinnost použitelné pro nové teplovodní kotle na kapalná nebo plyná paliva o jmenovitém výkonu nejméně 4 kW a nejvíce 400 kW (dále jen „kotle“).

⁽⁹⁾ Úř. věst. č. C 136, 4. 6. 1985, s. 1.

⁽¹⁰⁾ Úř. věst. č. L 109, 26. 4. 1983, s. 8. Směrnice naposledy pozměněná rozhodnutím 90/230/EHS (Úř. věst. č. L 128, 18. 5. 1990, s. 15).

⁽¹¹⁾ Úř. věst. č. L 380, 31. 12. 1990, s. 13.

⁽¹²⁾ Úř. věst. č. L 40, 11. 2. 1989, s. 12.

⁽¹³⁾ Úř. věst. č. L 196, 26. 7. 1990, s. 15.

Whereas this Directive, which is aimed at eliminating technical barriers with regard to boiler efficiency, must follow the new approach established by the Council resolution of 7 May 1985⁽⁹⁾ which specifically lays down that legislative harmonization is limited to the adoption, by means of directives based on Article 100 of the EEC Treaty, of the essential requirements with which products put on the market must conform and that „these essential requirements shall be worded precisely enough in order to create legally binding obligations which can be enforced and to enable the certification bodies to certify products as being in conformity, having regard to those requirements in the absence of standards“;

Having regard to Directive 83/189/EEC⁽¹⁰⁾ laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations;

Having regard to Decision 90/683/EEC⁽¹¹⁾ concerning the modules for the various phases of the conformity assessment procedures which are intended to be used in the technical harmonization directives;

Whereas boilers complying with the efficiency requirements should bear the CE mark and, where appropriate, signs in order to enable them to move freely and to be put into service in accordance with their intended purpose within the Community;

Having regard to Directive 89/106/EEC⁽¹²⁾ on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products;

Whereas efficiency requirements to encourage the rational use of energy as laid down in Council Directive 90/396/EEC of 29 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to appliances burning gaseous fuels⁽¹³⁾ should be established for the gas boilers referred to in this Directive,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

This Directive, which comes under the SAVE programme concerning the promotion of energy efficiency in the Community, determines the efficiency requirements applicable to new hot-water boilers fired by liquid or gaseous fuels with a rated output of no less than 4 kW and no more than 400 kW, hereinafter called „boilers“.

⁽⁹⁾ OJ No C 136, 4. 6. 1985, p. 1.

⁽¹⁰⁾ OJ No L 109, 26. 4. 1983, p. 8; Directive last amended by Decision 90/230/EEC (OJ No L 128, 18. 5. 1990, p. 15).

⁽¹¹⁾ OJ No L 380, 31. 12. 1990, p. 13.

⁽¹²⁾ OJ No L 40, 11. 2. 1989, p. 12.

⁽¹³⁾ OJ No L 196, 26. 7. 1990, p. 15.

Článek 2

Pro účely této směrnice se rozumí

- *kotlem*: kombinovaná jednotka skládající se z kotlového tělesa a hořáku, konstruovaná tak, že teplo vzniklé spalováním je předáváno vodě,
- *spotřebičem*:
 - kotlové těleso určené ke spojení s hořákem,
 - hořák určený ke spojení s kotlovým tělesem,
- *jmenovitým výkonem (vyjádřeným v kW)*: největší tepelný výkon stanovený a zaručený výrobcem, kterého lze dosáhnout při trvalém provozu a při tepelné účinnosti uvedené výrobcem,
- *tepelnou účinností (vyjádřenou v %)*: poměr mezi teplem předaným kotlové vodě a součinem výhřevnosti při konstantním tlaku paliva a spotřeby paliva za jednotku času,
- *částečným zatížením (vyjádřeným v %)*: poměr mezi užitečným výkonem kotle, který je provozován přerušovaně nebo při výkonu nižším, než je jmenovitý výkon, a tímto jmenovitým výkonem,
- *průměrnou teplotou kotlové vody*: průměr hodnot teploty vody na vstupu a výstupu z kotle,
- *standardním kotlem*: kotel, u něhož průměrná teplota vody může být omezena jeho konstrukcí,
- *přídavným teplovodním výměníkem*: kotel určený k zásobování systému ústředního vytápění a k instalování do odtahu spalin z topeniště jako součást kombinace přídavný teplovodní výměník/plynové topeniště,
- *nízkoteplotním kotlem*: kotel, který lze provozovat nepřetržitě při teplotě vstupní vody 35 až 40 °C, v němž popřípadě může za určitých okolností dojít ke kondenzaci, včetně kondenzačních kotlů na kapalná paliva,
- *kondenzačním kotlem na plynná paliva*: kotel konstruovaný tak, že v něm trvale dochází ke kondenzaci značné části vodní páry obsažené ve spalinách,
- *kotlem určeným k instalaci v obytném prostoru*: kotel o jmenovitém výkonu nižším než 37 kW konstruovaný tak, že sáláním tepla z vnějšího pláště vytápí tu část obytného prostoru, v níž je instalován; má otevřenou expanzní nádobou, dodávka teplé vody se uskutečňuje samotížným oběhem; na vnější stěně těchto kotlů musí být výslovně udáno, že jsou určeny výlučně k instalaci v obytném prostoru.

Article 2

For the purposes of this Directive:

- *boiler*: the combined boiler body-burner unit, designed to transmit to water the heat released from burning,
- *appliance*:
 - the boiler body designed to have a burner fitted,
 - the burner designed to be fitted to a boiler body,
- *effective rated output (expressed in kW)*: the maximum calorific output laid down and guaranteed by the manufacturer as being deliverable during continuous operation while complying with the useful efficiency indicated by the manufacturer,
- *useful efficiency (expressed in %)*: the ratio between the heat output transmitted to the boiler water and the product of the net calorific value at constant fuel pressure and the consumption expressed as a quantity of fuel per unit time,
- *part load (expressed in %)*: the ratio between the effective output of a boiler operating intermittently or at an output lower than the effective rated output and the same effective rated output;
- *average temperature of the boiler water*: the average of the water temperatures at the entry and exit of the boiler,
- *standard boiler*: a boiler for which the average water temperature can be restricted by design,
- *back-boiler*: a boiler designed to supply a central-heating system and to be installed in a fireplace recess as part of a back boiler/gas fire combination,
- *low-temperature boiler*: a boiler which can work continuously with a water supply temperature of 35 to 40 °C, possibly producing condensation in certain circumstances, including condensing boilers using liquid fuel,
- *gas condensing boiler*: a boiler designed to condense permanently a large part of the water vapour contained in the combustion gases,
- *boiler to be installed in the living space*: a boiler with an effective rated output of less than 37 kW, designed to provide heat to the part of the living space in which it is installed by means of the emission of heat from the casing having an open expansion chamber, supplying hot water using gravity circulation; such boilers shall bear on their casings the explicit indication that they must be installed in living space.

Článek 3

1. Tato směrnice se nevztahuje na
 - teplovodní kotle, které mohou spalovat různá paliva, včetně pevných paliv,
 - zařízení pro okamžitou přípravu teplé užitkové vody (průtokové ohřívače),
 - kotle konstruované tak, že jsou schopny spalovat paliva, jejichž vlastnosti se značně liší od vlastností běžně dodávaných kapalných nebo plyných paliv (průmyslový odpadní plyn, bioplyn apod.),
 - sporáky a spotřebiče určené zejména k vytápění prostoru, v němž jsou instalovány, jejichž vedlejší funkcí je také dodávka teplé vody pro ústřední vytápění a dodávka teplé užitkové vody,
 - spotřebiče o jmenovitém výkonu menším než 6 kW pro dodávku teplé užitkové vody pomocí zásobníkového systému se samotížným oběhem,
 - kotle vyráběné kusově.
2. U kombinovaných kotlů, tj. kotlů určených k vytápění místností a k přípravě teplé užitkové vody, se požadavky na účinnost podle čl. 5 odst. 1 týkají pouze funkce vytápění.

Článek 4

1. Členské státy nesmějí na svém území zakazovat, omezovat nebo bránit uvádění spotřebičů nebo kotlů na trh nebo do provozu, jestliže tyto spotřebiče splňují požadavky této směrnice, pokud není uvedeno jinak ve Smlouvě, v jiných směrnících nebo v právních předpisech Společenství.
2. Členské státy přijmou veškerá nezbytná opatření, aby zajistily, že kotle nemohou být uvedeny do provozu, pokud nespĺňují požadavky na účinnost podle čl. 5 odst. 1 a podmínky pro uvádění do provozu stanovené členskými státy na základě místních klimatických podmínek a vlastností budov z energetického hlediska a z hlediska jejich obývání.
3. Avšak členské státy, v nichž byly ke dni přijetí této směrnice v širokém rozsahu instalovány přídavné teplovodní výměníky a/nebo kotle určené k instalaci do obytných prostor, budou nadále schvalovat jejich uvádění do provozu za předpokladu, že jejich účinnost jak při jmenovitém výkonu, tak při částečném zatížení 30 % je nejvýše o 4 % nižší než účinnost stanovená v čl. 5 odst. 1 pro standardní kotle.
4. Komise soustavně sleduje účinky ustanovení odstavců 2 a 3 a ve zprávě předložené podle článku 10 provádí jejich analýzu. Za tímto účelem členské státy předají Komisi veškeré požadované informace, aby Komise mohla Radě podle článku 10 předložit návrhy změn, kterými se za všech okolností zajistí účinné využití energie a volný pohyb kotlů ve Společenství.

Article 3

1. The following shall be excluded from this Directive:
 - hot-water boilers capable of being fired by different fuels including solid fuels,
 - equipment for the instantaneous preparation of hot water,
 - boilers designed to be fired by fuels the properties of which differ appreciably from the properties of the liquid and gaseous fuels commonly marketed (industrial waste gas, biogas, etc),
 - cookers and appliances designed mainly to heat the premises in which they are installed and, as a subsidiary function, to supply hot water for central heating and sanitary hot water,
 - appliances with rated outputs of less than 6 kW using gravity circulation and designed solely for the production of stored sanitary hot water,
 - boilers manufactured on a one-off basis.
2. In the case of boilers with a dual function, that of heating premises and also providing sanitary hot water, the efficiency requirements referred to in Article 5 (1) concern the heating function only.

Article 4

1. Member States may not prohibit, restrict or impede the placing on the market or entry into service within their territories of appliances and boilers which satisfy the requirements of this Directive, save as otherwise laid down in the Treaty or other Directives or Community provisions.
2. Member States shall take all necessary measures to ensure that boilers cannot be put into service unless they satisfy the efficiency requirements set out in Article 5 (1) and the conditions for entry into service which the Member States lay down on the basis of local climatic conditions and the energy and occupancy characteristics of the buildings.
3. However, Member States where back-boilers and/or boilers that are to be installed in the living space, are widely installed at the date of the adoption of the present Directive, shall continue to authorize their entry into service, provided that their efficiency both at rated output and at 30 % part load is not more than 4 % below the requirements laid down in Article 5 (1) for standard boilers.
4. The effects of the provisions in paragraphs 2 and 3 shall be constantly monitored by the Commission and analysed in the report to be submitted under Article 10. To this end the Member States shall forward to the Commission any information it requires to submit to the Council the proposed amendments, provided for in that Article, designed to ensure at all events the energy efficiency and free movement of boilers in the Community.

Článek 5

1. Kotle musí splňovat tyto požadované hodnoty tepelné účinnosti

- při jmenovitém výkonu, tj. za provozu při jmenovitém výkonu p_n vyjádřeném v kW, a při průměrné teplotě kotlové vody 70°C,
- a
- při částečném zatížení, tj. za provozu při 30% částečném zatížení, a při průměrné teplotě kotlové vody lišící se v závislosti na typu kotle.

Požadavky na účinnost, které musí být splněny, jsou uvedeny v následující tabulce:

Article 5

1. Boilers must comply with the following useful efficiency requirements:

- at rated output, i.e. operating at rated output P_n expressed in kW, at an average boiler-water temperature of 70 °C,
- and
- a part load, i.e. operating at 30 % part load, at an average boiler-water temperature which varies according to the type of the boiler.

The useful efficiency requirements to be complied with are set out in the following table:

Typ kotle / Type of boiler	Rozsah výkonu / Range of power output	Účinnost při jmenovitém výkonu / Efficiency at rated output		Účinnost při částečném zatížení / Efficiency at partload	
	kW	Průměrná teplota kotlové vody (°C) / Average boiler-water temperature (in °C)	Požadovaná hodnota účinnosti (%) / Efficiency requirement expressed (in %)	Průměrná teplota kotlové vody (°C) / Average boiler-water temperature (in °C)	Požadovaná hodnota účinnosti (%) / Efficiency requirement expressed (in %)
Standardní kotle / Standard boilers	4 až 400 / 4 to 400	70	$\geq 84 + 2 \log p_n$	≥ 50	$\geq 80 + 3 \log p_n$
Nízkoteplotní kotle (*) / Low-temperature boilers (*)	4 až 400 / 4 to 400	70	$\geq 87,5 + 1,5 \log p_n$	40	$\geq 87,5 + 1,5 \log p_n$
Kondenzační kotle na plynná paliva / Gas condensing boilers	4 až 400 / 4 to 400	70	$\geq 91 + 1 \log p_n$	30 (**)	$\geq 97 + 1 \log p_n$

(*) Včetně kondenzačních kotlů na kapalná paliva.

(**) Teplota vratné kotlové vody.

2. Harmonizované normy týkající se požadavků této směrnice, vypracované na základě mandátu Komise v souladu se směrnicí 83/189/EHS a 88/182/EHS⁽¹⁴⁾, stanoví mimo jiné metody ověřování platné pro výrobu a měření. V požadavcích na účinnost musí být zahrnuty vhodné tolerance.

(*) Including condensing boilers using liquid fuels.

(**) Temperature of boiler water-supply.

2. The harmonized standards relating to the requirements of this Directive drawn up under mandate from the Commission in accordance with Directive 83/189/EEC and 88/182/EEC⁽¹⁴⁾ shall determine, inter alia, the verification methods valid for production and measurements. Appropriate tolerances must be incorporated in the efficiency levels.

⁽¹⁴⁾ Úř. věst. č. L 81, 26. 3. 1988, s. 75.

⁽¹⁴⁾ OJ No L 81, 26. 3. 1988, p. 75.

Článek 6

1. Členské státy se mohou v souladu s postupy stanovenými v článku 7 rozhodnout pro použití specifického systému označení, který umožní přesně zjistit energetickou účinnost kotlů. Tento systém se použije pro kotle, jejichž účinnost je vyšší, než jaká se požaduje u standardních kotlů podle čl. 5 odst. 1.

Jsou-li hodnoty účinnosti při jmenovitém výkonu a účinnosti při částečném zatížení rovny příslušným hodnotám pro standardní kotle nebo vyšší, označí se kotel symbolem „★“ tak, jak je uvedeno v bodu 2 přílohy I.

Jsou-li hodnoty účinnosti při jmenovitém výkonu a účinnosti při částečném zatížení o tři nebo více procentních bodů vyšší než příslušné hodnoty pro standardní kotle, označí se kotel dvěma symboly: „★★“.

Každé další překročení účinnosti o tři procentní body při jmenovitém výkonu a při částečném zatížení umožňuje připojit další symbol „★“ tak, jak je uvedeno v příloze II.

2. Členské státy nesmějí povolit žádné další označení, které by mohlo být zaměněno s označením podle odstavce 1.

Článek 7

1. Členské státy předpokládají, že kotle, které jsou v souladu s harmonizovanými normami, jejichž čísla byla zveřejněna v *Úředním věstníku Evropských společenství* a k nimž členské státy zveřejnily čísla národních norem přebírajících tyto harmonizované normy, jsou ve shodě se základními požadavky na účinnost podle čl. 5 odst. 1. Tyto kotle musí být opatřeny značkou CE podle bodu 1 přílohy I a musí k nim být přiloženo ES prohlášení o shodě.

2. Shoda sériově vyráběných kotlů se osvědčuje:

- přezkoušením účinnosti typu kotle v souladu s modulem B popsaným v příloze III,
- prohlášením o shodě se schváleným typem v souladu s moduly C, D nebo E popsaným v příloze IV.

U kotlů na plynná paliva jsou postupy posuzování shody jejich účinnosti shodné s postupy posuzování shody s požadavky na bezpečnost stanovenými ve směrnici 90/396/EHS o sbližování právních předpisů členských států týkajících se spotřebičů plyných paliv.

3. Spotřebiče prodávané samostatně musí být před uvedením na trh opatřeny značkou CE a musí k nim být přiloženo ES prohlášení o shodě, které stanoví parametry umožňující po montáži těchto spotřebičů dosáhnout hodnot účinnosti uvedených v čl. 5 odst. 1.

Article 6

1. Under the procedures laid down in Article 7, Member States may decide to apply a specific system of labels enabling the energy performance of boilers to be clearly ascertained. This system shall apply to boilers the efficiency of which is superior to the requirements for standard boilers set out in Article 5 (1).

If its efficiency at rated output and its efficiency at part load are equal to or greater than the relevant values for standard boilers, a boiler shall be awarded an „★“ as set out in Annex I, section 2.

If its efficiency at rated output and its efficiency at part load are three or more points higher than the relevant values for standard boilers a boiler shall be awarded „★★“.

Every extra step of efficiency of three points at rated output and at part load will allow the attribution of an extra „★“ as set out in Annex II.

2. Member States may not authorize any other label likely to be confused with those referred to in paragraph 1.

Article 7

1. Member States shall deem that boilers which comply with the harmonized standards, the reference numbers of which have been published in the *Official Journal of the European Communities* and for which the Member States have published the reference numbers of the national standards transposing those harmonized standards, to be in conformity with the essential efficiency requirements stipulated in Article 5 (1). Such boilers must bear the CE mark referred to in Annex 1, section 1, and be accompanied by the EC declaration of conformity.

2. The conformity of series-produced boilers shall be certified by:

- examination of the efficiency of a boiler type in accordance with module B as described in Annex III,
- a declaration of conformity to the approved type in accordance with module C, D or E as described in Annex IV.

For boilers burning gaseous fuels, the procedures for assessing the conformity of their efficiency shall be those used to assess conformity to the safety requirements laid down in Directive 90/396/EEC on the approximation of the laws of the Member States relating to appliances burning gaseous fuels.

3. When appliances marketed separately are placed on the market, they must bear the CE mark and be accompanied by the EC declaration of conformity, which defines the parameters enabling them after assembly to achieve the useful efficiency levels laid down in Article 5 (1).

4. CE značka shody bude v souladu s požadavky této směrnice a s jinými ustanoveními týkajícími se připojování značky CE a také symboly podle přílohy I, připojena na kotle viditelným, snadno čitelným a nesmazatelným způsobem. Na tyto výrobky se nesmějí umisťovat žádné jiné značky, znaky nebo údaje, které by mohly být zaměněny se značkou CE, pokud se týká jejího významu nebo grafického vzhledu.

Článek 8

1. Každý členský stát notifikuje Komisi a ostatním členským státům subjekty, které jmenoval k provádění úkolů týkajících se postupů podle článku 7 (dále jen „notifikované subjekty“).

Komise přidělí těmto subjektům identifikační čísla a uvědomí o tom členské státy.

Rada zveřejní v *Úředním věstníku Evropských společenství* seznamy notifikovaných subjektů a průběžně je aktualizuje.

2. Členské státy použijí pro jmenování těchto subjektů minimální kritéria stanovená v příloze V. Subjekty, které splňují kritéria stanovená v příslušných harmonizovaných normách, se považují za subjekty splňující kritéria stanovená v uvedené příloze.

3. Členský stát, který notifikoval určitý subjekt, je povinen tuto notifikaci odejmout, jestliže zjistí, že daný subjekt již nesplňuje kritéria podle odstavce 2. Neprodleně o tom uvědomí ostatní členské státy a notifikaci odejme.

Článek 9

1. Členské státy do 1. ledna 1993 přijmou a zveřejní právní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

Členské státy budou tyto předpisy používat od 1. ledna 1994.

Tato opatření přijatá členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

2. Členské státy povolí, aby do 31. prosince 1997 byly uváděny na trh a do provozu spotřebiče, které vyhovují vnitrostátním předpisům platným na jejich území ke dni přijetí této směrnice.

4. The CE mark of conformity to the requirements of this Directive and to the other provisions concerning the granting of the CE mark, and also the inscriptions specified in Annex I, shall be affixed on boilers in a visible, easily legible and indelible manner. The affixing on such products of any other mark, sign or indication liable to create confusion with the CE mark both as regards its significance or in its appearance shall be prohibited.

Article 8

1. Each Member State shall notify the Commission and the other Member States of the bodies it has appointed to carry out the tasks relating to the procedures referred to in Article 7, hereinafter called „notified bodies“.

The Commission shall allocate identification numbers to those bodies and shall inform the Member States thereof.

Lists of the notified bodies shall be published by the Council in the *Official Journal of the European Communities* and shall be continually updated.

2. Member States shall implement the minimum criteria laid down in Annex V for the appointment of such bodies. Bodies which satisfy the criteria laid down in the corresponding harmonized standards shall be deemed to comply with the criteria laid down in that Annex.

3. A Member State which has notified a particular body must withdraw that notification if it finds that the body concerned no longer satisfies the criteria referred to in paragraph 2. It shall immediately inform the other Member States and the Commission accordingly and shall withdraw the notification.

Article 9

1. By 1 January 1993, Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply those provisions from 1 January 1994.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.

2. Until 31 December 1997, Member States shall permit the placing on the market and putting into service of appliances complying with the national rules and schemes in force within their territories on the date of the adoption of this Directive.

Článek 10

Za tři roky od zahájení provádění této směrnice předloží Komise Evropskému parlamentu a Radě zprávu o dosažených výsledcích. Zpráva bude doplněna návrhy na případné změny této směrnice vyplývající z těchto výsledků a z technického pokroku.

Článek 11

Tato směrnice je určena členským státům.

V Bruselu dne 21. května 1992.

*Za Radu
předseda*
Luis MIRA AMARAL

Article 10

Three years after the implementation of this Directive the Commission shall submit a report to the European Parliament and to the Council on the results achieved. That report shall be accompanied by proposals for any changes to be made to this Directive in the light of those results and of advances in technology.

Article 11

This Directive is addressed to the Member States.

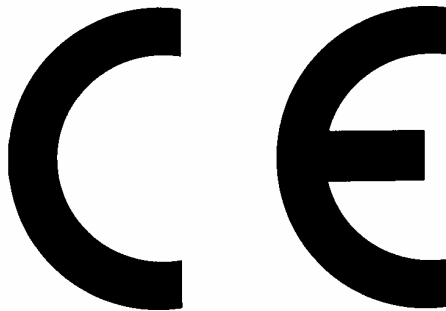
Done at Brussels, 21 May 1992.

*For the Council
The President*
Luis MIRA AMARAL

PŘÍLOHA I
**ZNAČKY SHODY A DOPLŇJÍCÍ SPECIFICKÁ
OZNAČENÍ**

1. Značka shody

Značka shody se skládá z iniciál CE níže uvedeného tvaru a z posledního dvojčíslí roku, v němž byla značka připojena.



2. Doplnující specifická označení

Štítek označující energetickou účinnost, přidělený podle článku 6 této směrnice obsahuje tento symbol:



ANNEX I
**CONFORMITY MARKS AND ADDITIONAL
SPECIFIC MARKINGS**

1. Conformity mark

The conformity mark consists of the letters CE as shown below and the last two figures of the year in which the mark was affixed.

2. Additional specific markings

The energy performance label awarded under Article 6 of this Directive consists of the following symbol:

PŘÍLOHA II
OZNAČOVÁNÍ ENERGETICKÉ ÚČINNOSTI

Požadavky na účinnost, které musí být splněny jak při jmenovitém výkonu, tak při částečném zatížení $0,3 p_n$.

ANNEX II
AWARD OF ENERGY-PERFORMANCE LABELS

Efficiency requirements to be met both at nominal output and at part-load of $0,3 P_n$.

<i>Označení / Label</i>	<i>Požadovaná účinnost při jmenovitém výkonu p_n a při průměrné teplotě kotlové vody 70 °C / Efficiency requirement at nominal output P_n and at an average boiler-water temperature of 70 °C [%]</i>	<i>Požadovaná účinnost při částečném zatížení $0,3 p_n$ a při průměrné teplotě kotlové vody $\geq 50\text{ °C}$ / Efficiency requirement at part-load of $0,3 P_n$ and at an average boiler-water temperature of $\geq 50\text{ °C}$ [%]</i>
★	$\geq 84 + 2 \log p_n$	$\geq 80 + 3 \log p_n$
★★	$\geq 87 + 2 \log p_n$	$\geq 83 + 3 \log p_n$
★★★	$\geq 90 + 2 \log p_n$	$\geq 86 + 3 \log p_n$
★★★★	$\geq 93 + 2 \log p_n$	$\geq 89 + 3 \log p_n$

PŘÍLOHA III

MODUL B: ES PŘEZKOUŠENÍ TYPU

1. Tento modul popisuje část postupu, při níž notifikovaný subjekt zjišťuje a osvědčuje, že reprezentativní vzorek předpokládané výroby splňuje ustanovení této směrnice, která se na něj vztahují.
2. Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o ES přezkoušení typu.

Žádost musí obsahovat

- jméno a adresu výrobce, a pokud žádost podává zplnomocněný zástupce, také jeho jméno a adresu,
- písemné prohlášení, že stejná žádost nebyla podána u jiného notifikovaného subjektu,
- technickou dokumentaci podle bodu 3.

Žadatel dá notifikovanému subjektu k dispozici reprezentativní vzorek předpokládané výroby (dále jen „typ“). Notifikovaný subjekt může požadovat další vzorky, jestliže to programu zkoušek vyžaduje.

3. Technická dokumentace musí umožňovat posouzení shody spotřebiče s požadavky této směrnice. Technická dokumentace musí v míře nezbytné pro takové posouzení zahrnovat návrh, výrobu a fungování spotřebiče a v míře nezbytné pro posouzení musí obsahovat
 - celkový popis typu výrobku,
 - koncepční návrh a výrobní výkresy a schémata součástí, podsestav, obvodů atd.,
 - popisy a vysvětlivky potřebné pro pochopení uvedených výkresů, schémat a fungování výrobku,
 - seznam norem podle čl. 5 odst. 2, které byly zcela nebo zčásti použity, a popisy řešení zvolených pro splnění základních požadavků stanovených touto směrnicí, pokud nebyly použity normy podle článku 5,
 - výsledky konstrukčních výpočtů, provedených kontrol atd.,
 - protokoly o zkouškách.
4. Notifikovaný subjekt:

ANNEX III

MODULE B: EC TYPE-EXAMINATION

1. This module describes that part of the procedure by which a notified body ascertains and attests that an example, representative of the production envisaged, meets the relevant provisions of the Directive.
2. The application for EC type-examination is lodged by the manufacturer or his authorized representative established within the Community with a notified body of his choice.

The application must include:

- the name and address of the manufacturer and, if the application is lodged by the authorized representative, the name and address in addition,
- a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body,
- the technical documents, as described in section 3.

The applicant must place at the disposal of the notified body an example representative of the production envisaged, hereinafter called „type“. The notified body may request further examples if needed for carrying out the test programme.

3. The technical documents must enable the conformity of the appliance with the requirements of the Directive to be assessed. They must, as far as is relevant for such assessment, cover the design, manufacture and operation of the appliance and contain as far as is relevant for assessment:
 - a general type-description,
 - conceptual design and manufacturing drawings and diagrams of components, sub-assemblies, circuits, etc.,
 - descriptions and explanations necessary for the understanding of the drawings and diagrams and the operation of the product,
 - a list of the standards referred to in Article 5 (2), applied in full or in part, and descriptions of the solutions adopted to meet the essential requirements of the Directive where the standards referred to in Article 5 have not been applied,
 - results of design calculations made, examinations carried out, etc.,
 - test reports.
4. The notified body must:

4.1 přezkoumá technickou dokumentaci, ověří, zda byl typ vyroben ve shodě s technickou dokumentací, a určí součásti, které byly navrženy v souladu s příslušnými ustanoveními norem podle čl. 5 odst. 2, jakož i součásti, které byly navrženy, aniž byla použita příslušná ustanovení těchto norem; 4.2 provede nebo dá provést příslušné kontroly a nezbytné zkoušky, aby zjistil, zda v případě, kdy nebyly použity normy podle čl. 5 odst. 2, řešení zvolená výrobcem splňují základní požadavky této směrnice; 4.3 provede nebo dá provést příslušné kontroly a nezbytné zkoušky, aby zjistil, zda v případě, kdy výrobce zvolil použití příslušných norem, byly tyto normy skutečně použity; 4.4 dohodne se žadatelem místo, kde budou kontroly a nezbytné zkoušky provedeny.	4.1. examine the technical documents, verify that the type has been manufactured in conformity with those documents and identify the elements which have been designed in accordance with the relevant provisions of the standards referred to in Article 5 (2) as well as the components which have been designed without applying the relevant provisions of those standards; 4.2. perform or have performed the appropriate examinations and necessary tests to check whether, where the standards referred to in Article 5 (2) have not been applied, the solutions adopted by the manufacturer meet the essential requirements of the Directive; 4.3. perform or have performed the appropriate examinations and necessary tests to check whether, where the manufacturer has chosen to apply the relevant standards, these have actually been applied; 4.4. agree with the applicant the location where the examinations and necessary tests are to be carried out.
5. Pokud typ splňuje ustanovení směrnice, notifikovaný subjekt vydá žadateli certifikát ES přezkoušení typu. Certifikát musí obsahovat jméno a adresu výrobce, závěry přezkoušení a údaje nezbytné k identifikaci schváleného typu.	5. Where the type meets the relevant provisions of this Directive, the notified body issues an EC type-examination certificate to the applicant. The certificate contains the name and address of the manufacturer, the conclusion of the examination and necessary data for identification of the approved type.
K certifikátu musí být přiložen seznam důležitých částí technické dokumentace, jehož jednu kopii uchovává notifikovaný subjekt.	A list of the relevant parts of the technical documents is annexed to the certificate and a copy kept by the notified body.
Odmítne-li notifikovaný subjekt vydat výrobcí nebo jeho zplnomocněnému zástupci usazenému ve Společenství certifikát ES přezkoušení typu, tuto skutečnost podrobně odůvodní.	If the manufacturer or his authorized representative established in the Community is refused a type certificate, the notified body must provide detailed reasons for such refusal.
Musí být stanoven postup pro odvolací řízení.	Provision must be made for an appeals procedure.
6. Žadatel informuje notifikovaný subjekt, u kterého je k dispozici technická dokumentace týkající se certifikátu ES přezkoušení typu, o všech změnách schváleného spotřebiče, které musí být znovu schváleny, jestliže tyto změny mohou ovlivnit shodu se základními požadavky nebo s podmínkami předepsanými pro jeho používání. Toto dodatečné schválení se vydává formou dodatku k původnímu certifikátu ES přezkoušení typu.	6. The applicant informs the notified body that holds the technical documents concerning the EC type-examination certificate of all modifications to the approved appliance which must receive additional approval where such changes may affect the conformity with the essential requirements or the prescribed conditions for use of the product. This additional approval is given in the form of an addition to the original EC type-examination certificate.
7. Každý notifikovaný subjekt sdělí ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se certifikátů ES přezkoušení typu a dodatků, které vydal a které odňal.	7. Each notified body must communicate to the other notified bodies the relevant information concerning the EC type-examination certificates and additions issued and withdrawn.
8. Ostatní notifikované subjekty mohou obdržet kopie certifikátů ES přezkoušení typu a/nebo jejich dodatků. Přílohy k certifikátům musí být uchovávány k dispozici ostatním notifikovaným subjektům.	8. The other notified bodies may receive copies of the EC type-examination certificates and/or their additions. The Annexes to the certificates must be kept at the disposal of the other notified bodies.

9. Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství spolu s technickou dokumentací uchovává také kopie certifikátů ES přezkoušení typu a jejich dodatků po dobu nejméně 10 let po vyrobení posledního výrobku.

Není-li výrobce ani jeho zplnomocněný zástupce usazen ve Společenství, povinnost uchovávat technickou dokumentaci k dispozici má osoba, která uvádí výrobek na trh Společenství.

9. The manufacturer or his authorized representative established within the Community must keep with the technical documents copies of EC type-examination certificates and their additions for a period of at least 10 years after the last date of manufacture of the product concerned.

Where neither the manufacturer nor his authorized representative is established within the Community, the obligation to keep the technical documents available is the responsibility of the person who places the product on the Community market.

PŘÍLOHA IV

MODUL C: SHODA S TYPEM

1. Tento modul popisuje část postupu, při níž výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství zajišťuje a prohlašuje, že dané spotřebiče jsou ve shodě s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a splňují požadavky směrnice, které se na ně vztahují. Výrobce opatří každý spotřebič značkou CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě.
2. Výrobce přijme veškerá nezbytná opatření, aby výrobní proces zajišťoval shodu vyráběných spotřebičů s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a s požadavky směrnice, které se na ně vztahují.
3. Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce uchovává kopii prohlášení o shodě po dobu nejméně 10 let po vyrobení posledního výrobku.

Není-li výrobce ani jeho zplnomocněný zástupce usazen ve Společenství, uchovává technickou dokumentaci k dispozici osoba, která uvádí výrobek na trh Společenství.

4. Notifikovaný subjekt zvolený výrobcem provádí nebo dá provádět kontroly výrobků v náhodně zvolených intervalech. Notifikovaný subjekt odebere na místě odpovídající vzorek hotových výrobků, který musí být zkontrolován a podroben odpovídajícím zkouškám stanoveným v příslušné normě (normách) podle čl. 5 odst. 2 nebo rovnocenným zkouškám s cílem ověřit shodu výrobku s příslušnými požadavky směrnice. V případě, kdy jeden nebo více vzorků kontrolovaných výrobků není ve shodě, notifikovaný subjekt přijme příslušná opatření.

MODUL D: ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI VÝROBY

1. Tento modul popisuje postup, kterým výrobce, který plní povinnosti podle bodu 2, zajišťuje a prohlašuje, že dané spotřebiče jsou ve shodě s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a splňují požadavky této směrnice. Výrobce opatří každý spotřebič značkou CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě. Značka CE je doplněna identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

ANNEX IV

MODULE C: CONFORMITY TO TYPE

1. This module describes that part of the procedure whereby the manufacturer or his authorized representative established within the Community ensures and declares that the appliances concerned are in conformity with the type as described in the EC type-examination certificate and satisfy the requirements of this Directive that apply to them. The manufacturer must affix the CE mark to each appliance and draw up a written declaration of conformity.
2. The manufacturer must take all measures necessary to ensure that the manufacturing process assures the conformity of the manufactured appliances with the type as described in the EC type-examination certificate and with the efficiency requirements of the Directive.
3. The manufacturer or his authorized representative must keep a copy of the declaration of conformity for a period of at least 10 years after the last date of manufacture of the product concerned.

Where neither the manufacturer nor his authorized representative is established within the Community, the obligation to keep the technical documents available is the responsibility of the person who places the product on the Community market.

4. A notified body chosen by the manufacturer must perform or have performed examinations of the product at random intervals. A suitable sample of the finished products, taken on the spot by the notified body, is examined and appropriate tests, defined in the applicable standard or standards referred to in Article 5 (2) or equivalent tests are carried out to check the conformity of the product with the requirements of the corresponding Directive. In the event of one or more samples of the products examined not conforming, the notified body must take the appropriate measures.

MODULE D: PRODUCTION QUALITY ASSURANCE

1. This module describes the procedure whereby the manufacturer who satisfies the obligations of section 2 ensures and declares that the appliances concerned are in conformity with the type as described in the EC type-examination certificate and satisfy the requirements of this Directive. The manufacturer affixes the CE mark to each appliance and draws up a written declaration of conformity. The CE mark is accompanied by the identification symbol of the notified body responsible for the checks referred to in section 4.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Výrobce používá schválený systém jakosti pro výrobu, výstupní kontrolu a zkoušení spotřebičů podle bodu 3. Výrobce podléhá doзору podle bodu 4.</p> <p>3. <i>Systém jakosti</i></p> <p>3.1 Výrobce podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o posouzení systému jakosti pro dané spotřebiče.</p> <p>Žádost musí obsahovat</p> <ul style="list-style-type: none"> – všechny příslušné informace o předpokládané kategorii spotřebičů, – dokumentaci systému jakosti, – technickou dokumentaci schváleného typu a kopii certifikátu ES přezkoušení typu. <p>3.2 Systém jakosti musí zabezpečovat shodu spotřebičů s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a s požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.</p> <p>Všechny podklady, požadavky a předpisy používané výrobcem musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.</p> <p>Dokumentace systému jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis</p> <ul style="list-style-type: none"> – cílů jakosti a organizační struktury, odpovědnosti a pravomocí vedení, pokud jde o jakost spotřebičů, – výrobního procesu, postupů při řízení a zabezpečování jakosti a systematických opatření, která budou použita, – kontrol a zkoušek, které budou provedeny před výrobou, během výroby a po výrobě, s uvedením jejich četnosti, – záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd., – prostředků umožňujících dozor nad dosahováním požadované jakosti spotřebičů a nad efektivním fungováním systému jakosti. <p>3.3 Notifikovaný subjekt posoudí systém jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů, které používají příslušnou harmonizovanou normu, se shoda s těmito požadavky předpokládá. V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie daného výrobku. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách výrobce.</p> | <p>2. The manufacturer must operate an approved quality system for production, final appliance inspection and testing as specified in section 3. He is subject to the checks referred to in section 4.</p> <p>3. <i>Quality system</i></p> <p>3.1. The manufacturer lodges an application for assessment of his quality system with a notified body of his choice, for the appliances concerned.</p> <p>The application must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> – all relevant information for the appliance category envisaged, – the documents concerning the quality system, – the technical documents pertaining to the approved type and a copy of the EC type-examination certificate. <p>3.2. The quality system must ensure conformity of appliances with the type as described in the EC type-examination certificate and with the requirements of this Directive that apply to them.</p> <p>All the elements, requirements and provisions adopted by the manufacturer must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written policies, procedures and instructions. The quality system documents must permit a consistent interpretation of the quality programmes, plans, manuals and quality records.</p> <p>It must contain in particular an adequate description of:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the quality objectives and the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to appliance quality, – the manufacturing, quality control and quality assurance techniques, processes and systematic actions that will be used, – the examinations and tests that will be carried out before, during and after manufacture, and the frequency with which they will be carried out, – the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports of the personnel concerned, etc., – the means of monitoring the achievement of the required appliance quality and the effective operation of the quality system. <p>3.3. The notified body must assess the quality system to determine whether it satisfies the requirements referred to in section 3.2. It must presume conformity with those requirements in respect of quality systems that implement the relevant harmonized standard. The auditing team must have at least one member with experience of assessing the relevant product technology. The assessment procedure includes an inspection visit to the manufacturer's premises.</p> |
|--|---|

Rozhodnutí musí být oznámeno výrobci. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

- 3.4 Výrobce se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.

Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému jakosti.

Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2 nebo zda se požaduje nové posouzení.

Notifikovaný subjekt oznámí výrobci své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

4. *Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt*

- 4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby výrobce řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému jakosti.

- 4.2 Výrobce umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro výrobu, kontrolu, zkoušení a skladování a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména

- dokumentaci systému jakosti,
- záznamy o jakosti, např. protokoly o kontrolách, výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.

- 4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že výrobce udržuje a používá systém jakosti, a předává výrobci zprávu o auditu.

- 4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit u výrobce neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne výrobci zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.

5. Výrobce uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu nejméně 10 let od posledního dne výroby daného výrobku

- dokumentaci uvedenou v bodu 3.1 druhé odrážce,
- aktualizaci uvedenou v bodu 3.4 druhém odstavci,

The decision is notified to the manufacturer. The notification must contain the conclusions of the examination and the duly substantiated assessment decision.

- 3.4. The manufacturer must undertake to fulfil the obligations arising out of the quality system as approved and maintain it at an adequate and efficient level.

The manufacturer or his authorized representative must keep the notified body that has approved the quality system informed of any proposed change in the quality system.

The notified body must assess the changes proposed and decide whether the altered quality system will still satisfy the requirements referred to in 3.2 or whether reassessment is required.

It must notify the manufacturer of its decision. The notification must contain the conclusions of the examination and the substantiated assessment decision.

4. *Monitoring under the responsibility of the notified body*

- 4.1. The purpose of monitoring is to make sure that the manufacturer duly fulfils the obligations arising out of the approved quality system.

- 4.2. The manufacturer must allow the notified body access for inspection purposes to the manufacturing, inspection, testing and storage premises and provide it with all necessary information, in particular:

- the quality system documents,
- the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports of the personnel concerned, etc.

- 4.3. The notified body must periodically carry out audits to make sure that the manufacturer maintains and applies the quality system and provides an audit report to the manufacturer.

- 4.4. Additionally the notified body may pay unannounced visits to the manufacturer. During such visits the notified body may carry out tests or have them carried out to verify that the quality system is functioning correctly; if necessary, the notified body must provide the manufacturer with a visit report and, if a test has taken place, with a test report.

5. The manufacturer must, for a period of at least 10 years after the last date of manufacture of the product, keep at the disposal of the national authorities:

- the document referred to in the second indent of 3.1,
- the updating referred to in the second paragraph of 3.4,

- rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v bodu 3.4 v posledním odstavci a bodech 4.3 a 4.4.

6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systému jakosti.

MODUL E: ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI VÝROBKŮ

1. Tento modul popisuje postup, kterým výrobce, který plní povinnosti podle bodu 2, zajišťuje a prohlašuje, že kotle a spotřebiče jsou ve shodě s typem popsaným v certifikátu ES přezkoušení typu. Výrobce opatří každý kotel a spotřebič značkou CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě. Značka CE musí být doplněna identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

2. Výrobce používá schválený systém jakosti pro výstupní kontrolu a zkoušení kotlů a spotřebičů podle bodu 3. Výrobce podléhá doзору podle bodu 4.

3. Systém jakosti

- 3.1 Výrobce podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o posouzení systému jakosti pro jím vyráběné kotle a spotřebiče.

Žádost musí obsahovat

- všechny příslušné informace o předpokládané kategorii kotlů a spotřebičů,
- dokumentaci systému jakosti,
- technickou dokumentaci schváleného typu a kopii certifikátu ES přezkoušení typu.

- 3.2 Každý kotel nebo spotřebič je podle systému jakosti zkontrolován a jsou provedeny odpovídající zkoušky stanovené v příslušné normě (normách) podle článku 5 nebo rovnocenné zkoušky s cílem ověřit shodu s příslušnými požadavky směrnice. Všechny podklady, požadavky a předpisy používané výrobcem musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

Dokumentace systému jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis

- cílů jakosti a organizační struktury, odpovědnosti a pravomocí vedení, pokud jde o jakost výrobků,

- the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of 3.4, and in 4.3 and 4.4.

6. Each notified body must give the other notified bodies the relevant information concerning the quality system approvals issued and withdrawn.

MODULE E: PRODUCT QUALITY ASSURANCE

1. This module describes the procedure whereby the manufacturer who satisfies the obligations of section 2 ensures and declares that the boilers and appliances are in conformity with the type as described in the EC type-examination certificate. The manufacturer must affix the CE mark to each boiler and appliance and draw up a written declaration of conformity. The CE mark must be accompanied by the identification symbol of the notified body responsible for the checks referred to in section 4.

2. The manufacturer must operate an approved quality system for final boiler and appliance inspection and testing as specified in section 3. He must be subject to the checks referred to in section 4.

3. Quality system

- 3.1 The manufacturer lodges an application with a notified body of this choice for the assessment of the quality system for his boilers and appliances.

The application must include:

- all relevant information for the boiler or appliance category envisaged,
- the quality system's documentation,
- the technical documents pertaining to the approved type and a copy of the EC type-examination certificate.

- 3.2 Under the quality system, each boiler or appliance is examined and appropriate tests as defined in the relevant standard(s) referred to in Article 5 or equivalent tests are carried out in order to verify its conformity with the relevant requirements of the Directive. All the elements, requirements and provisions adopted by the manufacturer must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written policies, procedures and instructions. This quality system documentation must enable the quality programmes, plans, manuals and records to be interpreted in a uniform manner.

It must in particular contain an adequate description of:

- the quality objectives and the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to product quality,

– kontrol a zkoušek, které budou provedeny po výrobě, – prostředků umožňujících dozor nad efektivním fungováním systému jakosti, – záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	– the examination and tests that will be carried out after manufacture, – the means of monitoring the effective operation of the quality system, – quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports of the personnel concerned, etc.
3.3 Notifikovaný subjekt je posoudí systém jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů, které používají příslušnou harmonizovanou normu, se shoda s těmito požadavky předpokládá. V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie daného výrobku. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách výrobce. Rozhodnutí musí být oznámeno výrobcí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.	3.3. The notified body must assess the quality system to determine whether it satisfies the requirements referred to in 3.2. It must presume conformity with these requirements in respect of quality systems that implement the relevant harmonized standard. The auditing team must have at least one member with experience of assessing the relevant product technology. The assessment procedure must include an inspection visit to the manufacturer's premises. The manufacturer must be notified of the decision. The notification must contain the conclusions of the examination and the substantiated assessment decision.
3.4 Výrobce se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný. Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému jakosti. Notifikovaný subjekt je posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2 nebo zda se požaduje nové posouzení. Notifikovaný subjekt oznámí výrobcí své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.	3.4. The manufacturer must undertake to fulfil the obligations arising out of the quality system as approved and maintain it at an adequate and efficient level. The manufacturer or his authorized representative must keep the notified body which has approved the quality system informed of any proposed change in the quality system. The notified body must assess the changes proposed and decide whether the altered quality system will still satisfy the requirements referred to in 3.2 or whether a reassessment is required. It must notify the manufacturer of its decision. The notification must contain the conclusions of the examination and the substantiated assessment decision.
4. <i>Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt</i> 4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby výrobce řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému jakosti. 4.2 Výrobce umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce přístup do prostor určených pro kontrolu, zkoušení a skladování a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména – dokumentaci systému jakosti, – technickou dokumentaci, – záznamy o jakosti, např. protokoly o kontrolách, výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	4. <i>Monitoring under the responsibility of the notified body</i> 4.1. The purpose of monitoring is to make sure that the manufacturer duly fulfils the obligations arising out of the approved quality system. 4.2. The manufacturer must allow the notified body access for inspection purposes to the inspection, testing and storage premises and provide it with all necessary information, in particular: – the quality system documentation, – the technical documents, – the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports of the personnel concerned, etc.

- | | |
|---|--|
| <p>4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že výrobce udržuje a používá systém jakosti, a předává výrobcí zprávu o auditu.</p> <p>4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit u výrobce neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne výrobcí zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.</p> <p>5. Výrobce uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu nejméně 10 let po vyrobení posledního kotle nebo spotřebiče</p> <ul style="list-style-type: none"> – dokumentaci uvedenou v bodu 3.1 druhém odstavci třetí odrážce, – aktualizaci uvedenou v bodu 3.4 druhém odstavci, – rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v bodu 3.4 posledním odstavci a bodech 4.3 a 4.4. <p>6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systému jakosti.</p> | <p>4.3. The notified body must periodically carry out audits to ensure that the manufacturer maintains and applies the quality system and must provide an audit report to the manufacturer.</p> <p>4.4. Additionally, the notified body may pay unannounced visits to the manufacturer. During such visits the notified body may carry out tests or have them carried out to verify that the quality system is functioning correctly; if necessary, the notified body must provide the manufacturer with a visit report and, if a test has been carried out, with a test report.</p> <p>5. The manufacturer must, for a period of at least 10 years after the last date of manufacture of the boiler or appliance, keep at the disposal of the national authorities:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the documents referred to in the third indent of 3.1, – the changes referred to in the second paragraph of 3.4, – the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of 3.4, and in 4.3 and 4.4. <p>6. Each notified body must forward to the other notified bodies the relevant information concerning the quality system approvals issued and withdrawn.</p> |
|---|--|

PŘÍLOHA V

MINIMÁLNÍ KRITÉRIA, KTERÁ MAJÍ ČLENSKÉ STÁTY BRÁT V ÚVAHU PŘI JMENOVÁNÍ NOTIFIKOVANÝCH SUBJEKTŮ

1. Subjektem, jeho ředitelem a pracovníky odpovědnými za provádění ověřovacích zkoušek nemohou být osoby, které navrhují, vyrábějí, dodávají nebo instalují spotřebiče, jejichž inspekci provádějí, ani zplnomocněný zástupce některé z těchto stran. Nesmějí se podílet ani přímo, ani jako zplnomocnění zástupci při navrhování, výrobě, uvádění na trh nebo údržbě daných kotlů a spotřebičů. To nevylučuje možnost výměny technických informací mezi výrobcem a notifikovaným subjektem.
2. Subjekt a jeho pracovníci jsou povinni provádět ověřovací zkoušky na nejvyšším stupni profesionální důvěryhodnosti a technické způsobilosti a nesmějí být vystaveni žádným tlakům a stimulům, zejména finančním, které by mohly ovlivnit jejich rozhodování o výsledcích inspekce, zejména ze strany osob nebo skupin osob, které jsou na výsledcích ověřování zainteresovány.
3. Subjekt musí mít k dispozici nezbytné pracovníky a vlastnit potřebné vybavení, aby mohl řádně vykonávat administrativní a technické úkony spojené s ověřováním; musí mít rovněž přístup k vybavení požadovanému pro zvláštní ověřování.
4. Pracovníci odpovědní za inspekce musí mít
 - odpovídající technické a odborné vzdělání,
 - dostatečné znalosti o požadavcích na provádění inspekci a odpovídající zkušenosti s těmito inspekci,
 - schopnost vypracovávat certifikáty, záznamy a zprávy, nutných k doložení provedených inspekci.
5. Musí být zaručena nestrannost pracovníků vykonávajících inspekci. Jejich odměňování nesmí záviset na počtu provedených inspekci nebo na výsledcích těchto inspekci.
6. Subjekt uzavře pojištění odpovědnosti osob, pokud tuto odpovědnost nepřevzal stát v souladu s vnitrostátními předpisy nebo pokud není za inspekce přímo odpovědný sám členský stát.
7. Pracovníci subjektu jsou povinni zachovávat služební tajemství v rámci provádění této směrnice nebo vnitrostátního právního předpisu, kterým se tato směrnice provádí (kromě osobních setkání s pracovníky příslušných správních orgánů státu, v němž vykonávají svou činnost).

ANNEX V

MINIMUM CRITERIA TO BE TAKEN INTO ACCOUNT BY MEMBER STATES FOR THE NOTIFICATION OF BODIES

1. The body, its director and the staff responsible for carrying out the verification tests may not be the designer, manufacturer, supplier or installer of appliances which they inspect, nor the authorized representative of any of those parties. They may not become either involved directly or as authorized representatives in the design, construction, marketing or maintenance of such boilers and appliances. This does not preclude the possibility of exchanges of technical information between the manufacturer and the body.
2. The body and its staff must carry out the verification tests with the highest degree of professional integrity and technical competence and must be free from all pressures and inducements, particularly financial, which might influence their judgment of the results of the inspection, especially from persons or groups of persons with an interest in the result of verifications.
3. The body must have at its disposal the necessary staff and possess the necessary facilities to enable it to perform properly the administrative and technical tasks connected with verification; it must also have access to the equipment required for special verification.
4. The staff responsible for inspection must have:
 - sound technical and professional training,
 - satisfactory knowledge of the requirements of the tests they carry out and adequate experience of such tests,
 - the ability to draw up the certificates, records and reports required to authenticate the performance of the tests.
5. The impartiality of inspection staff must be guaranteed. Their remuneration must not depend on the number of tests carried out or on the results of such tests.
6. The body must take out liability insurance unless its liability is assumed by the State in accordance with national law, or the Member State itself is directly responsible for the tests.
7. The staff of the body must be bound to observe professional secrecy (except vis-à-vis the competent administrative authorities of the State in which its activities are carried out) under this Directive or any provision of national law giving effect to it.

SMĚRNICE RADY 93/68/EHS

ze dne 22. července 1993,

kterou se mění směrnice 87/404/EHS (jednoduché tlakové nádoby), 88/378/EHS (bezpečnost hraček), 89/106/EHS (stavební výrobky), 89/336/EHS (elektromagnetická kompatibilita), 89/392/EHS (strojní zařízení), 89/686/EHS (osobní ochranné prostředky), 90/384/EHS (váhy s neautomatickou činností), 90/385/EHS (aktivní implantabilní zdravotnické prostředky), 90/396/EHS (spotřebiče plyných paliv), 91/263/EHS (telekomunikační koncová zařízení), **92/42/EHS (nové teplovodní kotle na kapalná nebo plynná paliva)** a 73/23/EHS (elektrická zařízení určená pro používání v určitých mezích napětí)

COUNCIL DIRECTIVE 93/68/EEC

of 22 July 1993

amending Directives 87/404/EEC (simple pressure vessels), 88/378/EEC (safety of toys), 89/106/EEC (construction products), 89/336/EEC (electromagnetic compatibility), 89/392/EEC (machinery), 89/686/EEC (personal protective equipment), 90/384/EEC (non-automatic weighing instruments), 90/385/EEC (active implantable medicinal devices), 90/396/EEC (appliances burning gaseous fuels), 91/263/EEC (telecommunications terminal equipment), **92/42/EEC (new hot-water boilers fired with liquid or gaseous fuels)** and 73/23/EEC (electrical equipment designed for use within certain voltage limits)

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského hospodářského společenství, a zejména na článek 100a této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise⁽¹⁾,

ve spolupráci s Evropským parlamentem⁽²⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru⁽³⁾,

vzhledem k tomu, že Rada již přijala řadu směrnic, jejichž účelem je překonání technických překážek obchodu v souladu se zásadami stanovenými v jejím usnesení ze dne 7. května 1985 o novém přístupu k technické harmonizaci a normalizaci⁽⁴⁾; že každá z těchto směrnic stanoví připojování označení „CE“; že v zájmu zjednodušení a vytvoření ucelenějších právních předpisů Společenství je tudíž nutné nahradit tato rozdílná ustanovení sjednocenými předpisy; že je proto nutné harmonizovat tato ustanovení zejména s ohledem na výrobky, které mohou spadat do působnosti několika z těchto směrnic;

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100a thereof,

Having regard to the proposal from the Commission⁽¹⁾,

In cooperation with the European Parliament⁽²⁾,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee⁽³⁾,

Whereas the Council has already adopted a series of Directives designed to remove technical barriers to trade in accordance with the principles established in its Resolution of 7 May 1985 on a new approach to technical harmonization and standards⁽⁴⁾; whereas each of these Directives provides for the affixing of the „CE“ marking; whereas, therefore, in the interests of simplifying Community legislation and making it more consistent, these various provisions need to be replaced by uniform prescriptions; whereas it is therefore necessary to harmonize these provisions, particularly with regard to products which may fall within the scope of several of these Directives;

⁽¹⁾ Úř. věst. č. C 160, 20. 6. 1991, s. 14 a Úř. věst. č. C 28, 2. 2. 1993, s. 16.

⁽²⁾ Úř. věst. č. C 125, 18. 5. 1992, s. 178; Úř. věst. č. C 115, 26. 4. 1993, s. 117 a rozhodnutí ze dne 14. července 1993 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

⁽³⁾ Úř. věst. č. C 14, 20. 1. 1992, s. 15 a Úř. věst. č. C 129, 10. 5. 1993, s. 3.

⁽⁴⁾ Úř. věst. č. C 136, 4. 6. 1985, s. 1.

⁽¹⁾ OJ No C 160, 20. 6. 1991, p. 14; and OJ No C 28, 2. 2. 1993, p. 16.

⁽²⁾ OJ No C 125, 18. 5. 1992, p. 178; OJ No C 115, 26. 4. 1993, p. 117; and Decision of 14 July 1993 (not yet published in the Official Journal).

⁽³⁾ OJ No C 14, 20. 1. 1992, p. 15; and OJ No C 129, 10. 5. 1993, p. 3.

⁽⁴⁾ OJ No C 136, 4. 6. 1985, p. 1.

vzhledem k tomu, že ve svém sdělení ze dne 15. června 1989 o globálním přístupu k certifikaci a zkoušení⁽⁵⁾ Komise navrhla, aby byla vytvořena obecná pravidla pro označení shody „CE“ v jednotném provedení; že ve svém usnesení ze dne 21. prosince 1989 o globálním přístupu k posuzování shody⁽⁶⁾ Rada schválila jako řídicí zásadu přijetí takového uceleného přístupu ve vztahu k užívání označení „CE“;

vzhledem k tomu, že dvěma základními prvky nového přístupu, které je nutno uplatňovat, jsou tedy základní požadavky a postupy posuzování shody;

vzhledem k tomu, že tato harmonizace opatření týkajících se připojování a užívání označení „CE“ vyžaduje, aby byly ve stávajících směrnici provedeny podrobné změny, které je uvedou do souladu s novými opatřeními,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

Mění se tyto směrnice:

11. směrnice Rady 92/42/EHS ze dne 21. května 1992 o požadavcích na účinnost nových teplovodních kotlů na kapalná nebo plynná paliva⁽⁷⁾;

...

Článek 12

Směrnice 92/42/EHS se mění takto:

1. v celém textu se výraz „značka ES“ nahrazuje výrazem „označení CE“;
2. v článku 4 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Členské státy nesmějí na svém území zakazovat, omezovat nebo bránit uvádění na trh nebo do provozu spotřebičů a kotlů, které jsou ve shodě s ustanoveními této směrnice a jsou opatřeny označením CE podle článku 7, které vyjadřuje shodu se všemi ustanoveními této směrnice včetně postupů posuzování shody podle článků 7 a 8, pokud není uvedeno jinak ve Smlouvě nebo jiných směrnicih či předpisech Společenství.“;

3. v článku 4 se doplňuje odstavec 5, který zní:

„5. a) Pokud se na kotle vztahují jiné směrnice, které se týkají jiných hledisek a v nichž se rovněž stanoví připojení označení CE, pak toto označení vyjadřuje, že u dotýčných kotlů je předpoklad shody také s ustanoveními těchto jiných směrnic.“

⁽⁵⁾ Úř. věst. č. C 231, 8. 9. 1989, s. 3 a Úř. věst. č. C 267, 19. 10. 1989, s. 3.

⁽⁶⁾ Úř. věst. č. C 10, 16. 1. 1990, s. 1.

⁽⁷⁾ Úř. věst. č. L 167, 22. 6. 1992, s. 17.

Whereas, in its communication of 15 June 1989 on a global approach to certification and testing⁽⁵⁾, the Commission proposed that common rules be drawn up concerning a „CE“ conformity marking with a single design; whereas, in its Resolution of 21 December 1989 on a global approach to conformity assessment⁽⁶⁾, the Council approved as a guiding principle the adoption of a consistent approach such as this with regard to the use of the „CE“ marking;

Whereas the two basic elements of the new approach which must be applied are therefore the essential requirements and the conformity assessment procedures;

Whereas this harmonization of the provisions concerning the affixing and use of the „CE“ marking requires that existing Directives undergo detailed amendment to bring them into line with the new arrangements,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

The following Directives are hereby amended:

11. Council Directive 92/42/EEC of 21 May 1992 on efficiency requirements for new hot-water boilers fired with liquid or gaseous fuels⁽⁷⁾;

...

Article 12

Directive 92/42/EEC is hereby amended as follows:

1. throughout the text, the term „EC mark“ is replaced by „CE marking“;
2. in Article 4 the first paragraph is replaced by the following text:

„1. Member States may not prohibit, restrict or impede the placing on the market or entry into service within their territories of appliances and boilers which comply with the provisions of this Directive and which bear the CE marking provided for in Article 7 attesting to the conformity to all the provisions of this Directive, including the conformity assessment procedures laid down in Articles 7 and 8, save as otherwise laid down in the Treaty or other Directives or Community provisions.“;

3. the following paragraph 5 is added to Article 4:

„5. (a) Where the boilers are subject to other Directives concerning other aspects which also provide for the affixing of the CE marking, the latter shall indicate that the boilers in question are also presumed to conform to the provisions of those other Directives.“

⁽⁵⁾ OJ No C 231, 8. 9. 1989, p. 3; and OJ No C 267, 19. 10. 1989, p. 3.

⁽⁶⁾ OJ No C 10, 16. 1. 1990, p. 1.

⁽⁷⁾ OJ No L 167, 22. 6. 1992, p. 17.

b) Pokud však jedna nebo několik takových směrnice výrobci dovoluje, aby v průběhu přechodného období zvolil, který režim použije, pak označení CE vyjadřuje shodu pouze se směrnicemi, které výrobce použil. V tomto případě musí být v dokumentech, upozorněních nebo návodech, požadovaných dotyčnými směrnicemi a příložených k příslušným kotlům, uveden seznam použitých směrnic, jak byly zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství;“

4. v článku 7 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

„4. Označením shody CE s požadavky této směrnice a s jinými ustanoveními týkajícími se udělování označení CE, jakož i informacemi podle přílohy I se opatřují kotle viditelným, čitelným a nesmazatelným způsobem. Je zakázáno opatřovat tyto výrobky označeními, která by mohla třetí strany uvádět v omyl, pokud jde o význam a tvar označení CE. Kotle a spotřebiče mohou být opatřeny jakýmkoli jiným označením, pokud tím nebude snížena viditelnost a čitelnost označení CE.“;

5. v článku 7 se doplňuje odstavec, který zní:

„5. a) jestliže členský stát zjistí, že kotel byl označením CE opatřen neoprávněně, výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství ho uvede do shody s ustanoveními týkajícími se označení CE a zamezí dalšímu porušování předpisů za podmínek stanovených členským státem;

b) pokud neshoda trvá, členský stát přijme veškerá příslušná opatření, aby omezil nebo zakázal uvádění dotyčného výrobku na trh nebo zajistil jeho stažení z trhu a uvědomí o tom Komisi a ostatní členské státy.“;

6. v článku 8 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Členské státy notifikují Komisi a ostatním členským státům subjekty, které pověřily prováděním postupů podle článku 7, spolu se specifickými úkoly, jejichž plněním byly tyto subjekty pověřeny, a identifikačními čísly, která jim byla Komisi již dříve přidělena.

Komise zveřejní v Úředním věstníku Evropských společenství seznam notifikovaných subjektů s uvedením jejich identifikačních čísel a úkolů, pro které byly notifikovány. Komise zajistí průběžnou aktualizaci tohoto seznamu.“;

(b) However, where one or more of these Directives allow the manufacturer, during a transitional period, to choose which arrangements to apply, the CE marking shall indicate conformity to the provisions only of those Directives applied by the manufacturer. In this case, particulars of the Directives applied, as published in the Official Journal of the European Communities, must be given in the documents, notices or instructions required by the Directives and accompanying the boilers.“;

4. in Article 7 the fourth paragraph is replaced by the following text:

„4. The CE mark of conformity to the requirements of this Directive and to the other provisions concerning the granting of the CE marking, and also the inscriptions specified in Annex I, shall be affixed on boilers in a visible, easily legible and indelible manner. The affixing on such products of any markings likely to deceive third parties as to the meaning and form of the CE marking shall be prohibited. Any other marking may be affixed to the boilers and appliances provided that the visibility and legibility of the CE marking is not thereby reduced.“;

5. the following paragraph is added to Article 7:

„5. (a) Where a Member State or a notified body establishes that the CE marking has been affixed unduly, the manufacturer or his agent established within the Community shall be obliged to make the boiler comply as regards the provisions concerning the CE marking and to end the infringement under conditions imposed by the Member State;

(b) where non-compliance continues, the Member State must take all appropriate measures to restrict or prohibit the placing on the market of the product in question or to ensure that it is withdrawn from the market, and shall inform the Commission and the other Member States accordingly.“;

6. in Article 8 the first paragraph is replaced by the following text:

„1. Member States shall inform the Commission and the other Member States of the bodies which they have appointed to carry out the procedures referred to in Article 7, together with specific tasks which these bodies have been appointed to carry out and the identification numbers assigned to them beforehand by the Commission.

The Commission shall publish in the Official Journal of the European Communities a list of the notified bodies with their identification numbers and the tasks for which they have been notified. The Commission shall ensure that this list is kept up to date.“;

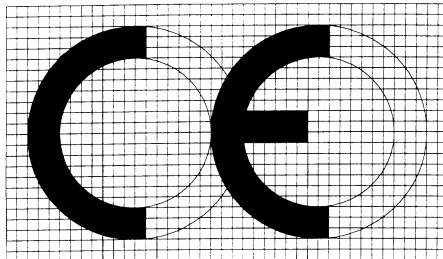
7. příloha I se nahrazuje tímto:

„PŘÍLOHA I

**OZNAČENÍ SHODY CE A DOPLŇUJÍCÍ
SPECIFICKÁ OZNAČENÍ**

1. Označení shody CE

Označení shody CE se skládá z iniciál „CE“ v tomto tvaru:



- Pokud je označení CE zmenšeno nebo zvětšeno, musí být zachovány vzájemné poměry dané mřížkou na výše uvedeném obrázku.
- Jednotlivé části označení CE musí mít zásadně stejnou výšku, která nesmí být menší než 5 mm.

2. Doplnující specifická označení

- Poslední dvojčíslí roku, v němž byl výrobek opatřen označením CE.
- Štítek uvádějící energetickou účinnost, přidělený podle článku 6 této směrnice, obsahuje tento symbol:



7. Annex I is replaced by the following text:

„ANNEX I

**CE CONFORMITY MARKING AND ADDITIONAL
SPECIFIC MARKINGS**

1. CE conformity marking

The CE conformity marking shall consist of the initials „CE“ taking the following form:

- If the CE marking is reduced or enlarged the proportions given in the above graduated drawing must be respected.
- The various components of the CE marking must have substantially the same vertical dimension, which may not be less than 5 mm.

2. Additional specific markings

- The last two digits of the year in which the EC marking was affixed.
- The energy performance label awarded under Article 6 of this Directive consists of the following symbol:

“

8. příloha IV se mění takto:

a) v modulu C se v bodu 1 nahrazuje poslední věta tímto:

„Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každý spotřebič označením CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě.“;

b) v modulu D se v bodu 1 poslední dvě věty nahrazují tímto:

„Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každý spotřebič označením CE

8. Annex IV is amended as follows:

(a) the last sentence of section 1 of module C is replaced by the following text:

„The manufacturer or his authorized representative established within the Community shall affix the CE marking to each appliance and draw up a written declaration of conformity.“;

(b) the last two sentences of section 1 of module D are replaced by the following text:

„The manufacturer or his authorized representative established within the Community shall affix the CE

a vypracuje písemné prohlášení o shodě. Označení CE je doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za kontroly podle bodu 4.“;

- c) v modulu E se v bodu 1 poslední dvě věty nahrazují tímto:

„Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každý kotel a spotřebič označením CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za kontroly podle bodu 4.“

Článek 14

1. Členské státy do 1. července 1994 přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

Členské státy budou tyto předpisy uplatňovat od 1. ledna 1995.

Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

2. Členské státy umožní do 1. ledna 1997 uvádět na trh a do provozu výrobky, které jsou v souladu se způsobem označování platném před 1. lednem 1995.

3. Členské státy sdělí Komisi znění ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice. Komise o tom uvědomí ostatní členské státy.

Článek 15

Tato směrnice je určena členskými státem.

V Bruselu dne 22. července 1993.

*Za Radu
předseda*

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

marking to each appliance and draw up a written declaration of conformity. The CE mark is accompanied by the identification number of the notified body responsible for the checks referred to in section 4.“;

- (c) the last two sentences of section 1 of module E are replaced by the following text:

„The manufacturer or his authorized representative established within the Community shall affix the CE marking to each boiler and appliance and draw up a written declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification number of the notified body responsible for the checks referred to in section 4.“

Article 14

1. Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 1 July 1994. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from 1 January 1995.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.

2. Until 1 January 1997 Member States shall allow the placing on the market and the bringing into service of products which comply with the marking arrangements in force before 1 January 1995.

3. Member States shall communicate to the Commission the texts of the provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive. The Commission shall inform the other Member States thereof.

Article 15

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 22 July 1993.

*For the Council
The President*

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE